

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ И ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ФИЛЬМОНИМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

В современном мире киноиндустрия занимает существенное место в комплексе социальных коммуникаций не только индустриально развитых, но и развивающихся стран. Ежегодно десятки и тысячи новых фильмов появляются как в развитых, так и в развивающихся странах. Телевидение и интернет предоставляют огромный выбор фильмов различных жанров как отечественного, так и зарубежного производства. Каждый человек выбирает для себя, какой жанр ему интересен: детектив, фантастика, документальный, драма, ужасы, комедия и т. д.. Каждый жанр киноиндустрии имеет своего зрителя. Например, фильмы ужасов вызывают чувство страха; документальные фильмы дают возможность окунуться во времена определенной эпохи, узнать больше о каких-то исторических событиях и знаменитых людях разных времен. Но основная цель кинопродукта любого жанра – передача какой-либо информации с целью оказания прагматического воздействия. Соответственно, кинофильмы можно по праву считать современным средством коммуникации.

Наименование фильма можно считать достоверным ориентиром среди обширного потока продукции современной киноиндустрии, являясь, квинтэссенцией авторского замысла. Названия фильмов объективно играют роль зоны пересечения разнообразных прагматических установок авторов кинофильмов, что отвечает на запросы современного общества.

Фильмоним – разряд имен собственных, обозначающих названия кинолент. Он должен отражать содержание и художественный замысел фильма, быть понятным, емким, интригующим и привлекательным для потенциального зрителя, поэтому при его переводе важно не только не допустить коммуникативного сбоя, но и учесть задачи создателей кинофильма, в том числе коммерческие [1, с. 60].

Объектом исследования являются французские и английские фильмонимы.

Целью исследования является выявление различных лингвокультурных и прагматических аспектов при переводе фильмонимов (на материале английского, французского и русского языков)

Популярность фильма во многом определяется его названием, поскольку названием намного легче привлечь внимание зрителя, чем

характеристикой содержания фильма или списком актеров. Исследования психологов демонстрируют данные, свидетельствующие, что примерно 80 % читателей журналов, газет и блогов уделяют внимание исключительно фильмонам. Аналогичная ситуация наблюдается и с кинокартинами. Зритель определяет по названию свое потенциальное отношение к фильму.

При передаче фильмони́ма «*Intouchables*» – ‘«Неприкасаемые 1+1»’ используется прием добавления и калькирования (1+1). Фильм “*Intouchables*” рассказывает о дружбе между инвалидом и его помощником. Название фильма отсылает к теме социальной и этнической дискриминации. В переводе на русский язык переводчик полностью сохраняет смысл франкоязычного названия. Добавление «1+1» сделано с целью подчеркнуть тот факт, что разные люди смогли найти общий язык и сохранить дружбу, несмотря на все преграды.

При передаче фильмони́ма «*Le Dîner de Cons*» – ‘«Ужин с придурком»’ используется прием грамматической замены. Прием грамматической замены обычно позволяет подобрать соответствующие слова и фразы, учитывая различия в грамматике и структуре языков. Однако в этом случае такой перевод скорее обусловлен прагматической интенцией переводчика, исходя из сюжета фильма. Сюжет заключается в следующем: богатый издатель раз в неделю своеобразно развлекается с друзьями, устраивая ужин. Каждый участник приглашает на ужин человека, над которым все издеваются, а бедолага даже этого не понимает. Тот, кто приведет самого смешного гостя, выигрывает пари. В русском переводе делается акцент на одном «придурке», приглашенном на ужин. Во французском языке используется множественное число, исходя из прагматики перевода: занимаясь подобными занятиями, «придурками» являются все собравшиеся.

При передаче на французский и русский языки англоязычного фильмони́ма «*Saving Private Ryan*» – ‘«*Il faut sauver le soldat Ryan*»’ / «Спасти рядового Райана»’ был использован прием грамматической замены. Была выбрана одинаковая стратегия перевода как на русский, так и на французский языки. Английский герундий «*saving*» был заменен на инфинитив в русском языке, а во французском языке – на глагол «*sauver*», использованный в безличной конструкции «*Il faut sauver*».

Подобный выбор переводческой стратегии может быть обусловлен несколькими причинами. Герундий не имеет прямого эквивалента во французском и русском языках, который можно было бы органично использовать в названии фильма. Буквальный перевод герундия звучал бы неестественно и, возможно, непонятно. В русском языке функции герундия выполняют другие части речи (существительные, деепричастия, инфинитив и т. д.), поэтому, переводчик вынужден прибегать к использованию грамматических трансформаций. Кроме того, использование инфинитива делает акцент на самом действии спасения,

что является ключевым термином оригинального названия, а также подобный способ перевода позволяет кратко и энергично выразить побуждение к действию, что соответствует военной тематике фильма.

При передаче фильмонима на английский и русский языки франкоязычного фильмонима «*Venise n'est pas en Italie*» – «Венеция зовет» и «*Venice Calling*» используется прием целостного преобразования. Оригинальное название «*Venise n'est pas en Italie*» связано отсылает к содержанию известной французской песни Сержа Реджани.

При передаче на английский язык франкоязычного фильмонима «*Le prénom*» – «What's in a Name?» был использован прием целостного преобразования. В центре сюжета находится мужчина, который вскоре станет отцом. Собравшись с друзьями за ужином, мужчина объявляет имя ребенка, которое вызвало недоумение у всех собравшихся. Фраза "What's in a name?" является известной цитатой из пьесы Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта». Такой выбор перевода является прагматически обусловленным, потому что позволяет привлечь внимание зрителя.

При передаче англоязычного фильмонима на русский язык «*Little Women*» – «*Les Filles du docteur March*» был использован прием целостного преобразования. Оригинальное название имеет много значений. Оно отсылает не только к указанию на возраст главных героинь, но также на их положение в обществе. Это ироничное название подчеркивает социальный статус женщин в обществе. «Маленькие женщины» – это те, кого мир не воспринимает всерьез, но которые на самом деле обладают сильным характером и большим потенциалом. При переводе этот аспект полностью утрачен, что является большим недостатком, из-за которого теряется глубина оригинальной идеи, однако упрощение названия и прямая связь с сюжетом делает его более простым для восприятия. Кроме того, для французского общества апелляция к традиционным ценностям является частым явлением, что позволяет французскому названию «*Les Filles du docteur March*» лучше резонировать с культурными представлениями о семье и ее значимости.

В исследовании установлено, что названия фильмов играют ключевую роль в привлечении внимания зрителя и содержат в себе основную суть содержания фильма. Они отличаются своей уникальной формой, стремясь быть лаконичными и запоминающимися. Названия фильмов являются информативными и рекламными инструментами, определяя успех картины.

Список цитированных источников

1. Александрова, О. И. Стратегия перевода современных англоязычных фильмонимов на русский и испанский языки / О. И. Александрова, У. А. Николаева // Вестник Российского университета дружбы народов. – Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». – 2016. – № 1. – С. 56–70.